

บทที่สอง สนามบินนานาชาติดอนเมือง

第二課 廊曼國際機場

Dì èr kè Láng mǎn guó jì jī chǎng

ศัพท์ใหม่

生詞 (二)

Shēng cí èr

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

廊曼	ห้องมัน	ตอนเมือง	泰國曼谷機場名。
Láng mǎn			
國際	กว่าจี้	นานาชาติ	各國的相互關係。
guó jié			
飛	เฟย	บิน	
fēi			
飛機	เฟยจี	เครื่องบิน	
fēi jī			
飛機場	เฟยจีชัง	สนามบิน	飛機停留起飛之處。
fēi jī chǎng			
接	เจีย	รับ	
jiē			
同學	ถงเสวี่ย	เพื่อนนักเรียน	同在一起學習的朋友。
tóng xué			
老	หล่า	แก่	
lǎo			
現在	เชียนໄจ	ตอนนี้	ปัจจุบัน เดี๋ยวนี้ ขณะนี้ 眼前的時候。
xiàin zài			
披猜	พีซ	พิชัย	人名。
Pi cāi			

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

很多 多 年 年 很多，年齡，指年齡。

hěn duō nián

回來 來 乎 來 乎，回來，指歸國。

huí lái

參觀 觀 觀 參觀，考察實況的活動。

cān guān

進步 步 進 進步，進步。

jìn bù

情形 形 情形，事物呈現出來的樣子。

qíng xíng

親戚 戚 亲戚，有血統關係而不同姓的人。

qīn qī

朋友 友 朋友，朋友。

péng yǒu

司機 機 司機，車夫。駕駛車的人。

cí jī

輛 輛 輛，計算車子的單位。

liàng

計程車 程 車 計程車，出租汽車、的士。

jì chéng chē

候機室 機室 候機室，飛機乘客等候室。

hòu jī shì

公司 司 公司，公司。

gōng sī

麥克風 麥克風 麥克風，音頻設備。

mài kè fēng

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

擴 ㄉㄨㄢˋ 音 ㄩㄣ 器 ㄑㄧˋ คำอธิบาย เครื่องหมายเสียง

kub yin qì

從 ㄊㄨㄥˊ 這 ㄊ ฉะนั้น จาก
cóng

日 ㄖ 本 ㄅㄣˇ ปัจจุบัน ญี่ปุ่น
Ri běn

台 ㄊㄞ 北 ㄅㄟˇ ไต้เปี้ย ไทเป
Tái běi

香 ㄒㄤ 港 ㄅㄤˇ เชียงกง ช่องกง
Xiāng gǎng

到 ㄉㄠˋ 了 ㄌㄜˋ ถึงแล้ว 達了。
dào lè

快 ㄎㄞˋ 速 ㄕㄨˋ รวดเร็ว เร็ว
kuài

上 ㄕㄤˋ 樓 ㄉㄡˊ ชั้นห้อง ไปชั้นบน
shàng lóu

樓 ㄉㄡˊ 上 ㄕㄤˋ ให้ลูกขึ้น ชั้นบน
lóu shàng

站 ㄓㄢˋ 站 ㄓㄢˋ จั่น ยืน สถานี
zhàn

清 ㄆㄻ 楚 ㄔㄔ ชิงชู ชัดเจน 明白。
qīng chǔ

停 ㄊㄶ 機 ㄐㄧ 坪 ㄆㄧㄥˊ ติงจิง ลานจอดเครื่องบิน 飛機停留的地方。
tíng jī píng

門 ㄇㄣˊ 門 ㄇㄣˊ เมิน ประตู
mén

開 ㄎㄞ 開 ㄎㄞ กาย เปิด
kāi

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

旅 客	ลู๊ก	หลว๊ก	นักท่องเที่ยว	出門旅行的人。
戴 眼 鏡	代ี้ย	เดี้ย	สวม ใส่	掛。
眼 鏡	眼 鏡	เอียนจิ้ง	แว่นตา	用玻璃或水晶做成的 鏡子，戴在眼睛上助眼力。
西 裝	芝 裝	ชีวัง	ชุดสูท	
像	象	เชียง	เหมือน	คล้าย
出 口 處	出 口 處	ชูไนชู	ทางออก	從建築物或場地出 去的門。
海 關	海 關	ไหกวน	ด่านศุลกากร	對出入國境的一切商 品和物品進行監督，檢查並 照章征收關稅的國家機關。
檢 查	檢 查	เจียนชา	ตรวจตรา	檢點查察。
出 來	出 來	ชูเหล	ออกมาน	
歡 迎	歡 迎	หวานอิ่ง	ยินดีต้อนรับ	歡慰的迎接。
高	高	กาว	สูง	
壯	壯	จั่ง	แข็งแรง	強壯。
過	過	กว้อ	ผ่าน	ข้าม

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

敢

gǎn

กัน

กล้า 有胆量。

認

rèn

เห็น

จำ รู้จัก

介紹

jiè shào

เจี้ยงช่าວ

แนะนำ 代人引進，使雙方相識。

住

zhù

ซู

พัก อาศัย

總統

Zǒng tǒng

จั่งต่ง

ประธานาธิบดี

累

lèi

เลี่ย

เหนื่อย 疲倦。

叫

jiào

เจี้ยว

เรียก

飯店

fàn diàn

พั่นเตี้ยน

ร้านอาหาร

想

xiǎng

เสียง

คิด

明天

míng tiān

หมิงเทียน

พรุ่งนี้

電話

diàn huà

เดียน หัว

โทรศัพท์ (เครื่องโทรศัพท์)

打电话

dǎ diàn huà

ค่าเดียน หัว

โทรศัพท์

電話號碼

diàn huà hòu mǎ

เดียนหัวซ่า่วาม่า หมายเลขโทรศัพท์

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

等 ㄉㄥ

děng

เดิ่ง

รอ คอย

等待。

一 定 ㄕㄥ

yí dìng

อีดิ้ง

แน่นอน

沒有改變。

一 會 兒 ㄕㄨㄟˇㄦㄋ

yì huǐ er.

อี้หุี้เออร์

สักครู่หนึ่ง

很短的時間。

總 統 飯 店 ㄊㄨㄥˇㄉㄨㄥˇㄈㄢˋㄉㄤˋ

Zǒng tǒng fàn diàn

จังถ่งฟันเตี้ยน

โรงแรมเพรสซิเดนท์ 旅店名。

溫文：現在你想要到哪裏去？

Wēn xiànl zài nǐ yào dào nǎo lǐ qù

เวิน ตอนนี้คุณจะไปไหน

鄭生：我要到機場去接回來。

Zhèng wǒ yào dào jī chǎng qù jiē huí

เจิ่ง 國的老人同學披猜先

guó de lǎo tóng xué pī cai xiān

生，你要不要跟我去

shēng nǐ yào bù yào gēn wǒ qù

？

ผมจะไปรับคุณพิชัยที่สนามบิน เพื่อนักเรียนเก่าที่กลับมาจากการต่างประเทศ
คุณจะไปด้วยกันไหม

溫文：好啊。

เวิน Hǎo a

ตกลง

鄭生：他已經很多年沒見回來。

Zhèng Tā yǐ jīng hěn duō nián mēi huí

เจิ่ง 來了，這次他回來，

lái le zhèi cì tā huí lái

一面要參觀泰國

yì fāng miàn yào cān guān Tàiguó

進一步的情形，一面

jìn bù de qíng xíng yì fāng miàn

也也要看親戚朋友

yě yào k&n kan qī péng yǒu

。

เข้าไม่ได้กลับมาหลายปีแล้ว เขากลับมาครั้งนี้เพื่อต้องการคุสภพการณ์ที่ก้าวหน้า
ของประเทศไทย และต้องการมาเยี่ยมญาติและเพื่อน ๆ ด้วย

溫 莫：那麼我們走吧！

เวิน Nà me wǒ men zǒu ba

ล้าเช่นนั้นเรามาไปกันเถอะ

(他們走到前面頭來了。一一輛計程車。)

Tā men zǒu dào qián tóu lái le

yí liàng jì chéng chē

(พวกเขารอเดินไปทางหน้า มีรถแท็กซี่มาหนึ่งคัน)

鄭 莫：計程車！

Zhèng Jì chéng chē

เจิ่ง แท็กซี่

(車過來了，他們就上車了。)

Chē guò lái le tā men jiù shàng

le chē

(รถเข้ามาเที่ยบแล้ว พวกเขาก็ขึ้นรถ)

司 機：先生要到哪裏去？

Sī jī Xiān shēng yào dào nǎ lǐ qù

คนขับรถแท็กซี่ คุณต้องการไปที่ไหนครับ

鄭 莫：廊曼國際機場。

Zhèng Láng mǎn guó jì jī chǎng

เจิ่ง สนามบินนานาชาติดอนเมือง

(到了機場，下車進候機室。)

Dào le jī chǎng xià chē jìn lè

hòu jī shì

(ถึงสนามบินแล้ว ลงจากรถเข้าไปรออยู่ในห้องรับผู้โดยสาร)

溫：你聽麥克風裏說的

温 Nī tīng mài kè fēng lǐ shuō de

是甚麼？

shì shé me

คุณพังชีเข้าประกายว่าอะไร

鄭：那位小姐說：泰國

Zhèng Nèi wèi xiǎo jiě shuō Tàiguó guó

鄭：際、航、空、公、司、從、日、本

jì háng kōng gōng sī cóng rì běn

鄭：經、台、北、飛、香、港、的、飛

jīng Táí běi fēi Xiāng gǎng de fēi

鄭：機已一經到處了。

jī yǐ jīng dào le

พนักงานหญิงคนนั้นพูดว่า เครื่องบินของบริษัทการบินไทยจากญี่ปุ่นผ่านไปเป็น
ช่องทางได้มาถึงแล้ว

溫：走，我們快上樓去，

Wēn Zǒu wǒ men kuài shàng lóu qù

溫：站在台上，看得清

zhàn zài kàn tái shàng kàn dé qīng

溫：楚、一、點，等你見

chǔ yì diǎn děng nǐ kàn jiàn

溫：你的同學，我們再

nǐ de tóng xué hòu wǒ men zài

溫：去接他吧。

qù jiē tā ba

ไป พากเรารีบขึ้นไปชั้นบนกัน ยืนดูชั้นบนเห็นได้ชัดกว่า الرحمنทั้งคุณท่านเพื่อน

นักเรียนของคุณแม้แล้ว พากเราค่อยไปรับเขากัน

(飛機到了停機坪。)

Fēi jī dào le tíng jī píng

(เครื่องบินมาถึงสถานจอดแล้ว)

溫：你看，門打開了，旅

Wēn Nǐ kàn mén dǎ kāi le lǚ

賓 已經從飛機上走

Wéin kè yǐ jīng cóng fēi jī shàng zǒu

下來了。

xià lái le

ดูซึ่งประตูเปิดแล้ว นักท่องเที่ยวเดินตามกันลงมาจากเครื่องบินแล้ว

鄭：哎，那位戴着眼鏡，

Zhèng Aī nài wèi dài zhe yǎn jìng

戴着西裝的夫人，真像

chuān zhe xī zhuāng de rén zhēn xiàng

是 我的老同學披猜

shì wǒ de lǎo tóng xué Pī cāi

先生。

xiān shēng

โอ คนที่สัมภានา ใส่สูท เมื่อันเพื่อนักเรียนเก่าคุณพิชัยของผมจริงๆ

溫：好，那麼我們下到出

Wēn Hǎo nà me wǒ men xià dào chū

口處去等他吧，因

kǒu chù qù děng tā ba yīn

爲海關還要檢查。

wèi hǎi kuān hái yào jiǎn chá

ดี สำหรับเรื่องไปรษณีย์ทางเข้าออกกันเถอะ เพราะศุลกากรยังต้อง

ตรวจตราอีก

(人多起來了，他們自在)

Rén duō qǐ lái lē tā men zài

出 口 處 等 了 一 會 兒
 chū kǒu chù děng lē yì huǐ ēr
 鄭 先 生 的 同 學 出 來 了 。
 Zhèng xiān shēng dē tóng xué chū lái le
 (คนมาก็ขึ้นแล้ว พากเข้าอยู่ที่ทางออกกรุงได้สักครู่หนึ่ง เพื่อนักเรียนของคุณเจิ่ง ก็
 ออกรมาแล้ว)

鄭 先 生 : 來 了 ！ 來 了 ！ 出 來 了 ！
 Zhèng Lái lē Lái lē Chū lái lē
 楚 楚 猜 先 生 , 歡 迎 你 回 國
 Pī cāi xiān shēng huān yíng nǐ huí
 國 來 觀 光 ！
 guó lái guān guāng

มาแล้ว มาแล้ว ออกรมาแล้ว คุณพิชัย ยินดีต้อนรับคุณกลับมาเยี่ยมบ้าน (ประเทศไทย)

披 猜 : 啊 ! 鄭 先 生 , 你 長 得
 Pī cāi A Zhèng xiān shēng nǐ zhǎng
 得 又 高 又 壯 , 要 是 你
 de yòu gāo yòu zhuàng yào shi ni
 不 跑 過 來 叫 我 的 話 ,
 bù pǎo guò lái jiào wǒ de huà
 我 真 不 敢 認 你 , 這 位
 wǒ zhēn bù gǎn rèn nǐ zhèi wèi
 位 是 ○
 shì

ไอโซ คุณเจิ่ง คุณโถกันหั้งสูงและเบี้ยงแรง ถ้าหากคุณไม่วิงมาก็ยอมก่อนจะก้าว ผู้
 คงจำคุณไม่ได้แน่ๆ (ไม่กล้าทักคุณ) ท่านผู้นี้คือ.....

鄭 先 生 : 我 給 你 們 介 紹 ,
 Zhèng Wǒ gěi nǐ men jiè shào jiè shào
 楚 楚

這位是我們的好朋友。

zhèi wéi shì wǒ de hǒu péng yǒu

溫先生，這就是披猜。

Wēn xiān shēng zhè jiù shì Pī cāi

先生。 ผู้ชายคนนี้คือเพื่อนสนิทของผม คุณเจน ท่านผู้นี้คือคุณพิชัย

xiān shēng

เพื่อนสนิทของผม คุณเจน ท่านผู้นี้คือคุณพิชัย

披猜：謝謝你們來接我。

Pī cāi Xiè xie nǐ men lái jiē wǒ

พิชัย ขอบคุณครับที่มารับผม

鄭：你一定很累吧？歡迎

Zhèng Nǐ yí dìng hěn lèi ba Huān yíng

เจิง คุณคงเหนื่อยมากนะครับ ยินดีต้อนรับคุณมาพักที่บ้านผม

nǐ dào wǒ jiā lái zhù

披猜：謝謝，不用了，我

Pī cāi Xiè xie bù yòng le wǒ

พิชัย 已經在總統飯店訂好

yǐ jīng zài Zǒng tǒng fàn diàn ding

好一間房間了。我想

hǎo yì jiān fáng jiān lè wǒ xiǎng

明天才到你家裏去

míng tiān cí dào nǐ jiā lǐ qù

吧！

bā

ขอบคุณ ไม่ต้องหรากรับ ผมได้สั่งจองห้องพักที่โรงแรมเพรสซิเดนท์ไว้แล้วห้องหนึ่ง ผมคิดว่าพรุ่งนี้ค่อยไปที่บ้านคุณนะครับ

鄭公：明^二天^三晚^一上^二，你^三打^一電^三話^一

Zhèng Míng tiān wǎn shàng nǐ dǎ diàn huà

เจิ่ง เผื่อง ให้ 我^三好^一嗎^二？這^一是^二我^三

gěi wǒ hǎo ma Zhè shì wǒ

的^一電^三話^一號^一碼^一。

dē diàn huà hào mǎ

พร[ุ]งนีต้อนเย็น คุณโทรศัพท์ถึงผมได้ใหมครับ นี้คือหมายເຫຼືອโทรศัพท์ຂອງພວມ

披^一猜^二：好^一吧^二，明^二天^三你^三等^一我^二

Pī cāi Hǒu ba míng tiān nǐ děng wǒ

พិចាយ 亟^一的^一電^三話^一吧^二，再^一見^二。

dē diàn huà ba zài jiàn

ตกลง พร[ุ]งนีคุณรอรับโทรศัพท์ຂອງພວມនະគ្រប់ តាក់នោ

鄭公，溫^一：披^一猜^二先^二生^一再^一見^二。

Zhèng Wēn Pī cāi xiān shēng zài jiàn

เจิ่ง តាក់នោគុណពិចាយ

แบบฝึกหัดบทที่สอง
練 言 習 二 二
Liànr ùn xí èr

一、翻譯 การแปล

(一) 中譯泰 แปลจีนเป็นไทย

- 一), 他們在飛機場等了一會兒。
- 二), 我們坐計程車去飛機場。
- 三), 旅客從飛機上走下來了。
- 四), 彼猜在總統飯店訂好了一間房間。

(二) 泰譯中 แปลไทยเป็นจีน

1. นีคือหมายเลขอรကพ์ของฉัน
2. ตอนนี้คุณจะไปไหน
3. ฉันจะไปสนามบินนานาชาติดอนเมือง
4. พรุ่งนี้ตอนเย็นคุณ Görคัพท์ถึงฉันได้ไหม

二、填空 การเติมคำ

(一), 你要不要_____去?

(二), 因為海關還要_____。

(三), 站在看台上看得_____一點。

(四), 謝謝你們_____我。

三、問答 การตอบคำถาม

- (一), “鄭”要去飛機場做甚麼？
- (二), “披猜”是誰？他要來泰國做甚麼？
- (三), “鄭”和誰去飛機場？他們坐甚麼車去？
- (四), 麥克風裏的小姐說甚麼？
- (五), “鄭”怎樣介紹“溫”跟“披猜”認識？
- (六), 披猜要到哪裏去住？

四、造句 การแต่งประโยค

- (一), 飛機
- (二), 飛機場
- (三), 曼谷
- (四), 公司
- (五), 日本
- (六), 台北
- (七), 香港

(八), 旅客

(九), 眼鏡

(十), 海關

(十一), 也許

(十二), 襯衫

(十三), 介紹

(十四), 飯店

(十五), 電話

ฝึกพูดจากรูปภาพ

看圖說話

Kàn tú shuō huà

